

圣经

Bilingual Bible

和合本 (雅伟版)

约翰一书

汉英对照

和合本(雅) / Lexham English Bible

2017 试读版

雅伟的话

YahwehDeHua.net

圣经

和合本(雅伟版)

汉英对照

和合本 (雅) / LEB

Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

Chinese / English

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

和合本(雅伟版)

Copyright ©2017 孙树民(编) <http://www.YahwehDeHua.net>

Email: yahwehdehua@gmail.com

英语圣经

English Scripture is from the [Lexham English Bible](#) (LEB).

Copyright ©2012 [Logos Bible Software](#) . Lexham is a registered trademark of Logos Bible Software.



圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

编者序

圣经是犹太人的文献，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来语写的，新约（27 书卷）则是用希腊语写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经汉语译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本译本。

为帮助信徒能更好地、更正确地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来语圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה (YHWH)，原文编号是 H3068（例：创 2:4）(H3069 是同字的变化型)。YHWH 的正确读音为 Yahweh（雅伟）。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah（耶和華），本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה (Yah , 原文编号 H3050) , 也一律修订为 " 雅伟 " (例 : 出 15:2) 。

- 2 原文含 " 雅伟 " 一字 , 却在和合本中未被译出 , 现以 灰字及 [] 修正。例 : 我 [雅伟] (原文含 " 雅伟 " 一字 , 并无 " 我 " 字 , 参看出 24:1) 。
- 3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字 , 就以 " 主 G2962 " 字来代替神的名字。但希腊语 " 主 " 字用途广泛 , 除了指主雅伟神 , 也可指主耶稣 , 也可指奴隶主或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 (耶稣) 和神 (雅伟) , 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此 , 本修订版做了以下的修正 :

- ◆ 凡以 " 主 " 意指雅伟的 , 现修订为 " 主 [雅伟] " (例 : 太 1:22) 。
- ◆ 以 " 主 " 称呼耶稣的 , 除直接称 " 主耶稣 " 外 (例 : 可 16:19) , 都一律修订为 " 主* " (例 : 太 7:21) 。
- ◆ 但凡指基督的 " 主 " , 都修订为 " 主# " (例 : 太 22:43, 44, 45) 。
- ◆ 若文意不明显 , 无法明确区分 , 可指主雅伟神或主耶稣 , 则不加标示 (例 : 太 21:3) 。
- ◆ 无原文支持的 " 主 " 字 , 则标示为灰字 " 主 " (例 : 太 2:12, 22) 。
- ◆ 若指人、主人、财主等 , 则不加标示 (例 : 太 6:24 ; 10:24) 。

- 4 和合本 1919 年出版 , 参考了 1885 出版的英语译本 Revised Version (简称 RV , 或称 English Revised Version 【ERV】) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 (简称 WH) 作为翻译新约的希腊语文本 (text type) 。

英语钦译本 (King James Version , KJV 1611) 是采用了 " 公认

文本" (Textus Receptus TR 1550、Beza 1588 等，简称 TR) 作为翻译新约的希腊语文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊语文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊语手抄本辑录而成的 (已知的希腊语手抄本共有 5800 本之多) 。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本有诸多的出入。现今网上流传的附带原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入和合本当中，并没有经过全面校对，结果导致多处的文字与编号并不吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考 (word study) 的。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland (NA28) 2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为它跟和合本的关系密切，应给与重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本，就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充汉语翻译上的欠缺。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex (LC) 作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗 (James Strong) 1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来语由 H1-H8674，希腊语由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析 (Tense Voice & Mood 【TVM】) 的编码。

- 5 凡指女性的，及拟人化下的 " 他 " 一律改为 " 她 " 字 (例：太 1:19) 。
- 6 凡不是指人的，一律采用 " 它 " 字 (例：太 5:13) 。

7 本 2007 修订发布两套电子书(pdf) :

◆ 纯文字:

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible (LEB) ; LEB 经文中含原有翻译资料，以 ^{Note: ...} 显示；使文意通顺而加上的词字，则以 / 显示。汉语方面没有对和合本进行删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，以 灰字或 [] 显示 (例：代上 29:21) 。

◆ 附原文编号:

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH) 。

旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex (LC) 。

都附带原文编号、原文编码以作比较。

若有反馈或发现错误，请电邮 yahwehdehua@gmail.com。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众同工。

孙树民

2017 年 4 月 18 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！

我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。

你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



约翰壹书

第 1 章

1	论到从起初原有的生命之道，就是我们所听见、所看见、亲眼看过、亲手摸过的。	What was from the beginning, what we have heard, what we have seen with our eyes, what we have looked at and our hands have touched, concerning the word of life—
2	这生命已经显现出来，我们也看见过，现在又作见证，将原与父同在、且显现与我们那永远的生命、传给你们。	and the life was revealed, and we have seen and testify and announce to you the eternal life which was with the Father and was revealed to us—
3	我们将所看见、所听见的传给你们，使你们与我们相交。我们乃是与父并他儿子耶稣基督相交的。	what we have seen and heard, we announce to you also, in order that you also may have fellowship with us, and indeed our fellowship <i>[is]</i> with the Father and with his Son Jesus Christ.
4	我们将这些话写给你们，使你们（有古卷作：我们）的喜乐充足。	And these <i>[things]</i> we write, in order that our joy may be complete.
5	神就是光，在他毫无黑暗。这是我们从主所听见、又报给你们的信息。	And this is the message which we have heard from him and announce to you, that God is light and there <i>[is]</i> no darkness in him at all.
6	我们若说是与神相交，却仍在黑暗里行，就是说谎话，不行真理了。	If we say that we have fellowship with him and walk in the darkness, we lie and do not practice the truth. <small>{Note: Or "we are lying and are not practicing the truth"}</small>
7	我们若在光明中行，如同神在光明中，就彼此相交，他儿子耶稣的血也洗净我们一切的罪。	But if we walk in the light as he is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus his Son cleanses us from all sin.
8	我们若说自己无罪，便是自欺，真理不在我们心里了。	If we say that we do not have sin, we deceive ourselves and the truth is not in us.
9	我们若认自己的罪，神是信实的，是公义的，必要赦免我们的罪，洗净我们一切的不义。	If we confess our sins, he is faithful and just, so that he will forgive us <i>[our]</i> <small>{Note: "Literally "the"; the Greek article is used here as a possessive pronoun}</small> sins and will cleanse us from all unrighteousness.
10	我们若说自己没有犯过罪，便是以神为说谎的，他的道也不在我们心里了。	If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

第 2 章

1	我小子们哪，我将这些话写给你们，是要叫你们不犯罪。若有人犯罪，在父那里我们有一位中保，就是那义者耶稣基督。	My little children, I am writing these <i>[things]</i> to you in order that you may not sin. And if anyone sins, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous <i>[one]</i> ,
2	他为我们的罪作了挽回祭，不是单为我们的罪，也是为普天下人的罪。	and he <small>{Note: Or "he himself" (emphatic)}</small> is the propitiation <small>{Note: Or "expiation"; or "atoning sacrifice"}</small> for our sins, and not for ours only, but also for <i>[the sins of]</i> the whole world.

3	我们若遵守他的诫命，就晓得是认识他。	And by this we know that we have come to know him, if we keep his commandments.
4	人若说我认识他，却不遵守他的诫命，便是说谎话的，真理也不在他心里了。	The one who says “I have come to know him,” and does not keep his commandments is a liar, and the truth is not in this person.
5	凡遵守主道的，爱神的心在他里面实在是完全的。从此我们知道我们是在主里面。	But whoever keeps his word, truly in this person the love of God has been perfected. By this we know that we are in him.
6	人若说他住在主里面，就该自己照主所行的去行。	The one who says <i>[that he]</i> resides in him ought also to walk <small>{Note: Some manuscripts have “to walk in this way”}</small> ; just as that one walked.
7	亲爱的弟兄阿，我写给你们，不是一条新命令，乃是你们从起初所受的旧命令；这旧命令就是你们所听见的道。	Dear friends, I am not writing a new commandment to you, but an old commandment which you have had from the beginning. The old commandment is the message which you have heard.
8	再者，我写给你们，是一条新命令，在主是真的，在你们也是真的；因为黑暗渐渐过去，真光已经照耀。	Again, I am writing a new commandment to you, which is true in him and in you, because <small>{Note: Or perhaps “that”}</small> the darkness is passing away and the true light already is shining.
9	人若说自己在光明中，却恨他的弟兄，他到如今还是在黑暗里。	The one who says <i>[he]</i> is in the light and hates his brother is in the darkness until now.
10	爱弟兄的，就是住在光明中，在他并没有绊跌的缘由。	The one who loves his brother resides in the light, and <i>[there]</i> is no cause for stumbling in him.
11	惟独恨弟兄的，是在黑暗里，且在黑暗里行，也不知道往那里去，因为黑暗叫他眼睛瞎了。	But the one who hates his brother is in the darkness, and walks in the darkness, and does not know where he is going, because the darkness has blinded his eyes.
12	小子们哪，我写信给你们，因为你们的罪藉着主名得了赦免。	I am writing to you, little children, because <small>{Note: Or “that”}</small> your sins have been forgiven you on account of his name.
13	父老阿，我写信给你们，因为你们认识那从起初原有的。少年人哪，我写信给你们，因为你们胜了那恶者。小子们哪，我曾写信给你们，因为你们认识父。	I am writing to you, fathers, because <small>{Note: Or “that”}</small> you have known the <i>[One who is]</i> from the beginning. I am writing to you, young men, because <small>{Note: Or “that”}</small> you have conquered the evil one.
14	父老阿，我曾写信给你们，因为，你们认识那从起初原有的。少年人哪，我曾写信给你们；因为，你们刚强，神的道常存在你们心里；你们也胜了那恶者。	I have written to you, children, because <small>{Note: Or “that”}</small> you have known the Father. I have written to you, fathers, because <small>{Note: Or “that”}</small> you have known the <i>[One who is]</i> from the beginning. I have written to you, young men, because <small>{Note: Or “that”}</small> you are strong, and the word of God resides in you, and you have conquered the evil one.
15	不要爱世界和世界上的事。人若爱世界，爱父的心就不在他里面了。	Do not love the world or the things in the world. If anyone loves the world, the love of the Father is not in him,
16	因为凡世界上的事，就像肉体的情欲，眼目的情欲，并今生的骄傲，都不是从父来的，乃是从世界来的。	because everything <i>[that is]</i> in the world—the desire of the flesh and the desire of the eyes and the arrogance of material possessions—is not from the Father, but is from the world.
17	这世界和其上的情欲都要过去，惟独遵行神旨意的，是永远常存。	And the world is passing away, and its desire, <small>{Note: Or “and the desire for it”}</small> but the one who does the will of God remains forever <small>{Note: Literally “for the age”}</small> .

18	小子们哪，如今是末时了。你们曾听见说，那敌基督的要来；现在已经有好些敌基督的出来了，从此我们就知道如今是末时了。	Children, it is the last hour, and just as you have heard that antichrist is coming, even now many antichrists have arisen, by which we know that it is the last hour.
19	他们从我们中间出去，却不是属我们的；若是属我们的，就必仍旧与我们同在；他们出去，显明都不是属我们的。	They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would have remained with us. But <i>[they went out]</i> <small>{Note: "This is an understood repetition of the phrase "they went out" from the beginning of v. <19>"} , in order that it might be shown that all of them are not of us.</small>
20	你们从那圣者受了恩膏，并且知道这一切的事（或作：都有知识）。	And you have an anointing from the Holy One, and you all know.
21	我写信给你们，不是因你们不知道真理，正是因你们知道，并且知道没有虚谎是从真理出来的。	I have not written to you because <small>{Note: Or "that"}</small> you do not know the truth, but because <small>{Note: Or "that"}</small> you do know it, and because <small>{Note: Or "that"}</small> every lie is not of the truth.
22	谁是说谎话的呢？不是那不认耶稣为基督的么？不认父与子的，这就是敌基督的。	Who is the liar except the one who denies that Jesus is the Christ? This person is the antichrist, the one who denies the Father and the Son.
23	凡不认子的，就没有父；认子的，连父也有了。	Everyone who denies the Son does not have the Father <i>[either]</i> ; the one who confesses the Son has the Father also.
24	论到你们，务要将那从起初所听见的，常存在心里。若将从起初所听见的存在心里，你们就必住在子面，也必住在父里面。	<i>[As for]</i> you, what you have heard from the beginning must remain in you. If what you have heard from the beginning remains in you, you also will remain in the Son and in the Father.
25	主所应许我们的就是永生。	And this is the promise which he himself promised us: eternal life.
26	我将这些话写给你们，是指着那引诱你们的人说的。	These <i>[things]</i> I have written to you concerning the ones who are trying to deceive you.
27	你们从主所受的恩膏常存在你们心里，并不用人教训你们，自有主的恩膏在凡事上教训你们。这恩膏是真的，不是假的；你们要按这恩膏的教训住在主里面。	And <i>[as for]</i> you, the anointing which you received from him remains in you, and you do not have need that anyone teach you. But as his anointing teaches you about all <i>[things]</i> , and is true and is not a lie, and just as it has taught you, you reside <small>{Note: "By form the verb could also be imperative: "just as it has taught you, reside in him"}</small> in him.
28	小子们哪，你们要住在主里面。这样，他若显现，我们就可以坦然无惧；当他来的时候，在他面前也不至于惭愧。	And now, little children, remain in him, so that whenever he is revealed we may have confidence and not be put to shame before him at his coming.
29	你们若知道他是公义的，就知道凡行公义之人都是他所生的。	If you know that he is righteous, you know that everyone <small>{Note: Some manuscripts have "everyone also"}</small> who practices righteousness has been fathered by him.

第 3 章

1	你看父赐给我们是何等的慈爱，使我们得称为神的儿女；我们也真是他的儿女。世人所以不认识我们，是因未曾认识他。	See what sort of love the Father has given to us: that we should be called children of God, and we are! Because of this the world does not know us: because it did not know him.
2	亲爱的弟兄阿，我们现在是神的儿女，将来如何，还未显明；但我们知道，主*若显现，我们必要像他、因为必得见他的真体。	Dear friends, now we are children of God, and what we will be has not yet been revealed. We know that whenever he is revealed we will be like him, because we will see him just as he is.
3	凡向他有这指望的，就洁净自己，像他洁净一样。	And everyone who has this hope in him purifies himself, just as that one is pure.
4	凡犯罪的，就是违背律法；违背律法就是罪。	Everyone who practices sin also practices lawlessness, and sin is lawlessness.
5	你们知道主曾显现，是要除掉人的罪；在他并没有罪。	And you know that that one was revealed in order that he might take away sins, and in him <i>[there]</i> is no sin.
6	凡住在他里面的，就不犯罪；凡犯罪的，是未曾看见他，也未曾认识他。	Everyone who resides in him does not sin. Everyone who sins has neither seen him nor known him.
7	小子们哪，不要被人诱惑，行义的才是义人，正如主是义的一样。	Little children, let no one deceive you: the one who practices righteousness is righteous, just as that one is righteous.
8	犯罪的是属魔鬼，因为魔鬼从起初就犯罪。神的儿子显现出来，为要除灭魔鬼的作为。	The one who practices sin is of the devil, because the devil has been sinning from the beginning. For this <i>[reason]</i> the Son of God was revealed: in order to destroy the works of the devil.
9	凡从神生的，就不犯罪，因神的道（原文作种）存在他心里；他也不能犯罪，因为他是神生的。	Everyone who is fathered by God does not practice sin, because his seed resides in him, and <i>[he is]</i> not able to sin, because he has been fathered by God.
10	从此就显出谁是神的儿女，谁是魔鬼的儿女。凡不行义的，就不属神，不爱弟兄的也是如此。	By this the children of God and the children of the devil are evident: everyone who does not practice righteousness is not of God, namely, the one who does not love his brother.
11	我们应当彼此相爱。这就是你们从起初所听见的命令。	For this is the message that you have heard from the beginning: that we should love one another,
12	不可像该隐；他是属那恶者，杀了他的兄弟。为什么杀了他呢？因自己的行为是恶的，兄弟的行为是善的。	not as Cain, who was of the evil one and violently murdered his brother. And for what reason ^{Note: Literally "on account of what"} did he violently murder him? Because his deeds were evil and the <i>[deeds]</i> of his brother <i>[were]</i> righteous.
13	弟兄们，世人若恨你们，不要以为希奇。	Do not marvel, ^{Note: Some manuscripts have "And do not marvel"} brothers, if the world hates you.
14	我们因为爱弟兄，就晓得是已经出死入生了。没有爱心的，仍住在死中。	We know that we have passed over from death to life because we love the brothers. The one who does not love remains in death.

15	凡恨他弟兄的，就是杀人的；你们晓得凡杀人的，没有永存在他里面。	Everyone who hates his brother is a murderer, and you know that every murderer does not have eternal life residing in him.
16	主*为我们舍命，我们从此就知道何为爱；我们也当为弟兄舍命。	We have come to know love by this: that he ^{(Note: Literally "that one" (referring to Jesus Christ))} laid down his life on behalf of us, and we ought to lay down our lives on behalf of the brothers.
17	凡有世上财物的，看见弟兄穷乏，却塞住怜恤的心，爱神的心怎能存在他里面呢？	But whoever has the world's material possessions and observes his brother in need ^(Note: Literally "having need") and shuts his heart against him, how does the love of God reside in him?
18	小子们哪，我们相爱，不要只在言语和舌头上，总要在行为和诚实上。	Little children, let us not love with word or with tongue, but in deed and truth.
19	从此就知道我们是属真理的，并且我们的心在神面前可以安稳。	By this ^(Note: Some manuscripts have "And by this") we know that we are of the truth and will convince our heart before him,
20	我们的心若责备我们，神比我们的心大，一切事没有不知道的。	that ^(Note: Or "because") if our heart condemns us, that God is greater than our heart and knows all <i>[things]</i> .
21	亲爱的弟兄阿，我们的心若不责备我们，就可以向神坦然无惧了。	Dear friends, if our heart does not condemn <i>[us]</i> , we have confidence before God,
22	并且我们一切所求的，就从他得着；因为我们遵守他的命令，行他所喜悦的事。	and whatever we ask we receive from him, because we keep his commandments and do <i>[what is]</i> pleasing in his sight ^(Note: Literally "in the sight of him") .
23	神的命令就是叫我们信他儿子耶稣基督的名，且照他所赐给我们的命令彼此相爱。	And this is his commandment: that we believe in the name of his Son Jesus Christ and love one another, just as he commanded us ^(Note: Literally "he gave us commandment") .
24	遵守神命令的，就住在神里面；神也住在他里面。我们所以知道神住在我们里面是因他所赐给我们的圣灵。	And the one who keeps his commandments resides in him, and he in him. And by this we know that he resides in us: by the Spirit whom he has given to us.

第 4 章

1	亲爱的弟兄阿，一切的灵，你们不可都信，总要试验那些灵是出于神的不是，因为世上有许多假先知已经出来了。	Dear friends, do not believe every spirit, but test the spirits <i>[to determine]</i> if they are from God, because many false prophets have gone out into the world.
2	凡灵认耶稣基督是成了肉身来，就是出于神的；从此你们可以认出神的灵来。	By this you know the Spirit of God: every spirit that confesses Jesus Christ ^{(Note: Or "confesses Jesus [as] Christ who has come in the flesh" (see also <2 John 7>))} has come in the flesh is from God,
3	凡灵不认耶稣，就不是出于神；这是那敌基督者的灵。你们从前听见他要来，现在已经在世上了。	and every spirit that does not confess Jesus is not from God, and this is the <i>[spirit]</i> of the antichrist, <i>[of]</i> which you have heard that it is coming, and now it is already in the world.
4	小子们哪，你们是属神的，并且胜了他们；因为那在你们里面的，比那在世界上的更大。	You are from God, little children, and have conquered them, because the one <i>[who is]</i> in you is greater than the one <i>[who is]</i> in the world.

5	他们是属世界的，所以论世界的事，世人也听从他们。	They are from the world; therefore ^(Note: Literally "because of this") they speak from the world and the world listens to them.
6	我们是属神的，认识神的就听从我们；不属神的就不听从我们。从此我们可以认出真理的灵和谬妄的灵来。	We are from God. The one who knows God listens to us; whoever is not from God does not listen to us. By this we know the Spirit of truth and the spirit of deceit.
7	亲爱的弟兄阿，我们应当彼此相爱，因为爱是从神来的。凡有爱心的，都是由神而生，并且认识神。	Dear friends, let us love one another, because love is from God, and everyone who loves has been fathered by God and knows God.
8	没有爱心的，就不认识神，因为神就是爱。	The one who does not love does not know God, because God is love.
9	神差他独生子到世间来，使我们藉着他得生，神爱我们的心在此就显明了。	By this the love of God is revealed in us: that God sent his one and only Son into the world in order that we may live through him.
10	不是我们爱神，乃是神爱我们，差他的儿子为我们的罪作了挽回祭，这就是爱了。	In this is love: not that we have loved God, but that he loved us and sent his Son <i>[to be the]</i> propitiation ^(Note: Or "expiation"; or "atoning sacrifice") for our sins.
11	亲爱的弟兄阿，神既是这样爱我们，我们也当彼此相爱。	Dear friends, if God loved us in this way, we also ought to love one another.
12	从来没有人见过神，我们若彼此相爱，神就住在我们里面，爱他的心在我们里面得以完全了。	No one has seen God at any time. If we love one another, God resides in us and his love is perfected in us.
13	神将他的灵赐给我们，从此就知道我们是住在他里面，他也住在我们里面。	By this we know that we reside in him and he in us: that ^(Note: Or "because") he has given us of his Spirit.
14	父差子作世人的救主；这是我们所看见且作见证的。	And we have seen and testify that the Father has sent the Son <i>[to be the]</i> Savior of the world.
15	凡认耶稣为神儿子的，神就住在他里面，他也住在神里面。	Whoever confesses that Jesus is the Son of God, God resides in him and he in God.
16	神爱我们的心，我们也知道也信。神就是爱；住在爱里面的，就是住在神里面，神也住在他里面。	And we have come to know and have believed the love that God has in us. God is love, and the one who resides in love resides in God, and God resides in him.
17	这样，爱在我们里面得以完全，我们就可以在审判的日子坦然无惧。因为他如何，我们在这世上也如何。	By this love is perfected with us, so that we may have confidence in the day of judgment, because just as that one is, <i>[so]</i> also are we in this world.
18	爱里没有惧怕；爱既完全，就把惧怕除去。因为惧怕里含着刑罚，惧怕的人在爱里未得完全。	<i>[There]</i> is no fear in love, but perfect love drives out fear, because fear includes punishment, and the one who is afraid has not been perfected in love.
19	我们爱，因为神先爱我们。	We love, because he first loved us.

20 人若说我爱神，却恨他的弟兄，就是说谎话的；不爱他所看见的弟兄，就不能爱没有看见的神（有古卷作：怎能爱没有看见的神呢）。

If anyone says, "I love God," and hates his brother, he is a liar, for the one who does not love his brother whom he has seen is not able to love God whom he has not seen.

21 爱神的，也当爱弟兄，这是我们从神所受的命令。

And this *[is]* the commandment we have from him: that the one who loves God should love his brother also.

第 5 章

1 凡信耶稣是基督的，都是从神而生，凡爱生他之神的，也必爱从神生的。

Everyone who believes that Jesus is the Christ has been fathered by God, and everyone who loves the father {Note: Literally "the one who fathers"} also loves the *[child]* fathered by him.

2 我们若爱神，又遵守他的诫命，从此就知道我们爱神的儿女。

By this we know that we love the children of God: whenever we love God and keep his commandments.

3 我们遵守神的诫命，这就是爱他了，并且他的诫命不是难守的。

For this is the love of God: that we keep his commandments. And his commandments are not burdensome,

4 因为凡从神生的，就胜过世界；使我们胜了世界的，就是我们的信心。

because everyone who is fathered by God conquers the world. And this is the victory which has conquered the world: our faith.

5 胜过世界的是谁呢？不是那信耶稣是神儿子的么？

Now who is the one who conquers the world except the one who believes that Jesus is the Son of God?

6 这藉着水和血而来的，就是耶稣基督；不是单用水，乃是用水又用血，

This is the one who came by water and blood—Jesus Christ, not with the water only, but with the water and with the blood. And the Spirit is the one who testifies, because the Spirit is the truth.

7 并且有圣灵作见证，因为圣灵就是真理。

For *[there]* are three that testify, {Note: Later Latin manuscripts add the following words to v. <7> and v. <8>: "in heaven, the Father, the Word, and the Holy Spirit, and these three are one. 8 And there are three that testify on earth"}

8 作见证的原来有三：就是圣灵、水，与血，这三样也都归于一。

the Spirit and the water and the blood, and the three are in agreement {Note: Literally "for the one"}.

9 我们既领受人的见证，神的见证更该领受了（该领受：原文作大），因神的见证是为他儿子作的。

If we receive the testimony of people, the testimony of God is greater, because this is the testimony of God that he has testified concerning his Son.

10 信神儿子的，就有这见证在他心里；不信神的，就是将神当作说谎的，因不信神为他儿子作的见证。

(The one who believes in the Son of God has the testimony in himself. The one who does not believe God has made him a liar, because he has not believed in the testimony that God has testified concerning his Son.)

11 这见证就是神赐给我们永生；这永生也是在他儿子里面。

And this is the testimony: that God has given us eternal life, and this life is in his Son.

12 人有了神的儿子就有生命，没有神的儿子就没有生命。

The one who has the Son has the life; the one who does not have the Son of God does not have the life.

13 我将这些话写给你们信奉神儿子之名的人，要叫你们知道自己有永生。	These <i>[things]</i> I have written to you who believe in the name of the Son of God, in order that you may know that you have eternal life.
14 我们若照他的旨意求什么，他就听我们，这是我们向他所存坦然无惧的心。	And this is the confidence that we have before him: that if we ask anything according to his will, he hears us.
15 既然知道他听我们一切所求的，就知道我们所求于他的，无不得着。	And if we know that he hears us <i>[in]</i> whatever we ask, we know that we have the requests that we have asked from him.
16 人若看见弟兄犯了不至于死的罪，就当为他祈求，神必将生命赐给他；有至于死的罪，我不说当为这罪祈求。	If anyone should see his brother sinning a sin not <i>[leading]</i> to death, he should ask, and he will grant life to him, to those who sin not <i>[leading]</i> to death. (<i>[There]</i> is a sin <i>[leading]</i> to death; I do not say that he should ask about that.
17 凡不义的事都是罪，也有不至于死的罪。	All unrighteousness is sin, and <i>[there]</i> is a sin not <i>[leading]</i> to death.)
18 我们知道凡从神生的，必不犯罪，从神生的，必保守自己（有古卷作：那从神生的必保护他），那恶者也就无法害他。	We know that everyone who is fathered by God does not sin, but the one fathered by God, he protects him, and the evil one does not touch him.
19 我们知道，我们是属神的，全世界都卧在那恶者手下。	We know that we are from God, and the whole world lies in <i>[the power of]</i> the evil one.
20 我们也知道，神的儿子已经来到，且将智慧赐给我们，使我们认识那位真实的，我们也在那位真实的里面，就是在他儿子耶稣基督里面。这是真神，也是永生。	And we know that the Son of God has come and has given us understanding, in order that we may know the one who is true, and we are in the one who is true, in his Son Jesus Christ. This one is the true God and eternal life.
21 小子们哪，你们要自守，远避偶像！	Little children, guard yourselves from idols.